

TABULKA IX: LATINSKÉ, ANGLICKÉ A ČESKÉ NÁZVY OBECNÝCH STATÍ A ČLÁNKŮ

2018

a) Anglické názvy obecných statí Ph. Eur. 9.0 až 9.5 a české názvy ČL 2017 a ČL 2017 – Dopln. 2018

Poznámky. Názvy označené * jsou uvedeny v ČL v Národní části. Názvy uvedené v hranatých závorkách jsou názvy předchozího vydání.

	Anglický název	Český název
	Contents	Obsah
I	Preface	Předmluva
II	Introduction	Úvod
III	European Pharmacopoeia Commission	Složení Evropské lékopisné komise
IV	Contents of the 9 th Edition	Texty ČL 2017 a Texty ČL 2017 – Dopln. 2018
1	General notices	Všeobecné zásady
1.1	General statements	Obecná ustanovení
1.2	Other provisions applying to general chapters and monographs	Další ustanovení týkající se obecných statí a článků
1.3	General chapters	Obecné statě
1.4	Monographs	Lékopisné články (monografie)
1.5	Abbreviations and symbols	Značky a symboly
1.6	Units of the International System (SI) used in the Pharmacopoeia and equivalence with other units	Jednotky mezinárodní soustavy (SI) použité v lékopisu a vztah k jiným jednotkám
2	Methods of analysis	Zkušební metody
2.1	Apparatus	Přístroje a jiné pomůcky ke zkoušení
2.1.1	Droppers	Kapátka
2.1.2	Comparative table of porosity of sintered-glass filters	Porovnávací tabulka stupňů pórovitosti pro filtry ze slinutého skla
2.1.3	Ultraviolet ray lamps for analytical purposes	Ultrafialové lampy pro analytické účely
2.1.4	Sieves	Síta
2.1.5	Tubes for comparative tests	Zkumavky pro porovnávací zkoušky
2.1.6	Gas detector tubes	Detekční trubičky pro plyny

2.2	Physical and physicochemical methods	Fyzikální a fyzikálně-chemické metody
2.2.1	Clarity and degree of opalescence of liquids	Čírost a stupeň opalescence tekutin
2.2.2	Degree of coloration of liquids	Stupeň zbarvení tekutin
2.2.3	Potentiometric determination of pH	Potenciometrické stanovení pH
2.2.4	Approximate pH of solutions	Přibližné hodnoty pH roztoků
2.2.5	Relative density	Relativní hustota
2.2.6	Refractive index	Index lomu
2.2.7	Optical rotation	Optická otáčivost
2.2.8	Viscosity	Viskozita
2.2.9	Capillary viscometer method	Měření kapilárním viskozimetrem
2.2.10	Viscosity - Rotating viscometer method	Viskozita – měření rotačním viskozimetrem
2.2.11	Distillation range	Destilační rozmezí
2.2.12	Boiling point	Teplota varu
2.2.13	Determination of water by distillation	Stanovení vody destilací
2.2.14	Melting point – capillary method	Teplota tání – kapilární metoda
2.2.15	Melting point – open capillary method	Teplota tání – metoda v otevřené kapiláře
2.2.16	Melting point – instantaneous method	Teplota tání – stanovení v kovovém bloku
2.2.17	Drop point	Teplota skápnutí
2.2.18	Freezing point	Teplota tuhnutí
2.2.19	Amperometric titration	Ampérometrické titrace
2.2.20	Potentiometric titration	Potenciometrické titrace
2.2.21	Fluorimetry	Fluorimetrie
2.2.22	Atomic emission spectrometry	Atomová emisní spektrometrie
2.2.23	Atomic absorption spectrometry	Atomová absorpční spektrometrie
2.2.24	Absorption spectrophotometry, infrared	Absorpční spektrofotometrie v infračervené oblasti
2.2.25	Absorption spectrophotometry, ultraviolet and visible	Absorpční spektrofotometrie v ultrafialové a viditelné oblasti
2.2.26	Paper chromatography	Papírová chromatografie
2.2.27	Thin-layer chromatography	Tenkovrstvá chromatografie
2.2.28	Gas chromatography	Plynová chromatografie
2.2.29	Liquid chromatography	Kapalinová chromatografie

2.2.30	Size-exclusion chromatography	Vylučovací chromatografie
2.2.31	Electrophoresis	Elektroforéza
2.2.32	Loss on drying	Ztráta sušením
2.2.33	Nuclear magnetic resonance spectrometry	Nukleární magnetická rezonanční spektrometrie
2.2.34	Thermal analysis	Termická analýza
2.2.35	Osmolality	Osmolalita
2.2.36	Potentiometric determination of ionic concentration using ion-selective electrodes	Potenciometrické stanovení koncentrace iontů pomocí iontově selektivních elektrod
2.2.37	X-ray fluorescence spectrometry	Rentgenová fluorescenční spektrometrie
2.2.38	Conductivity	Konduktivita
2.2.39	Molecular mass distribution in dextrans	Stanovení distribuce molekulových hmotností v dextransu
2.2.40	Near-infrared spectroscopy	Spektroskopie v blízké infračervené oblasti
2.2.41	Circular dichroism	Cirkulární dichroismus
2.2.42	Density of solids	Hustota pevných látek
2.2.43	Mass spectrometry	Hmotnostní spektrometrie
2.2.44	Total organic carbon in water for pharmaceutical use	Celkový obsah organického uhlíku ve vodě pro farmaceutické použití
2.2.45	Supercritical fluid chromatography	Superkritická fluidní chromatografie
2.2.46	Chromatographic separation techniques	Chromatografické separační metody
2.2.47	Capillary electrophoresis	Kapilární elektroforéza
2.2.48	Raman spectroscopy	Ramanova spektroskopie
2.2.49	Falling ball and automatic rolling ball viscometer methods [Falling ball viscometer method]	Metody měření viskozimetrem s padající kuličkou a s automatickým viskozimetrem s valící se kuličkou [Měření viskozimetrem s padající kuličkou]
2.2.54	Isoelectric focusing	Izoelektrická fokusace
2.2.55	Peptide mapping	Mapování peptidů
2.2.56	Amino acid analysis	Analýza aminokyselin
2.2.57	Inductively coupled plasma-atomic emission spectrometry	Atomová emisní spektrometrie s indukčně vázaným plazmatem
2.2.58	Inductively coupled plasma-mass spectrometry	Hmotnostní spektrometrie s indukčně vázaným plazmatem
2.2.59	Glycan analysis of glycoproteins	Analýza glykanů v glykoproteinech

2.2.60	Melting point - instrumental method	Teplota tání - instrumentální metoda
2.2.61	Characterisation of crystalline solids by microcalorimetry and solution calorimetry	Charakteristika krystalických pevných látek mikrokalorimetrií a rozpouštěcí kalorimetrií
2.2.64	Peptide identification by nuclear magnetic resonance spectrometry	Identifikace peptidů nukleární magnetickou rezonanční spektrometrií
2.2.65	Voltametric titration	Voltametrické titrace
2.2.66	Detection and measurement of radioactivity	Detekce a měření radioaktivity
2.3	Identification	Zkoušky totožnosti
2.3.1	Identification reactions of ions and functional groups	Zkoušky totožnosti iontů a funkčních skupin
2.3.2	Identification of fatty oils by thin-layer chromatography	Totožnost mastných olejů tenkovrstvou chromatografií
2.3.3	Identification of phenothiazines by thin-layer chromatography	Totožnost fenothiazinových derivátů tenkovrstvou chromatografií
2.3.4	Odour	Pach
2.4	Limit tests	Limitní zkoušky
2.4.1	Ammonium	Amonium
2.4.2	Arsenic	Arsen
2.4.3	Calcium	Vápník
2.4.4	Chlorides	Chloridy
2.4.5	Fluorides	Fluoridy
2.4.6	Magnesium	Hořčík
2.4.7	Magnesium and alkaline-earth metals	Hořčík a kovy alkalických zemin
2.4.8	Heavy metals	Těžké kovy
2.4.9	Iron	Železo
2.4.10	Lead in sugars	Olovo v cukrech
2.4.11	Phosphates	Fosforečnany
2.4.12	Potassium	Draslík
2.4.13	Sulphates	Sírany
2.4.14	Sulphated ash	Síranový popel
2.4.15	Nickel in polyols	Nikl v polyolech

2.4.16	Total ash	Celkový popel
2.4.17	Aluminium	Hliník
2.4.18	Free formaldehyde	Volný formaldehyd
2.4.19	Alkaline impurities in fatty oils	Alkalické nečistoty v mastných olejích [Zásaditě reagující látky v mastných olejích]
2.4.20	Determination of elemental impurities [Determination of metal catalyst or metal reagent residues]	Stanovení elementárních nečistot [Stanovení reziduí kovových katalyzátorů nebo kovových reakčních činidel]
2.4.21	Foreign oils in fatty oils by thin-layer chromatography	Cizí oleje v mastných olejích tenkovrstvou chromatografií
2.4.22	Composition of fatty acids by gas chromatography	Podíl mastných kyselin plynovou chromatografií
2.4.23	Sterols in fatty oils	Steroly v mastných olejích
2.4.24	Identification and control of residual solvents	Totožnost a kontrola zbytkových rozpouštědel
2.4.25	Ethylene oxide and dioxan	Ethylenoxid a dioxan
2.4.26	<i>N,N</i> -Dimethylaniline	<i>N,N</i> -Dimethylanilin
2.4.27	Heavy metals in herbal drugs and herbal drug preparations	Těžké kovy v rostlinných drogách a v přípravcích z rostlinných drog
2.4.28	2-Ethylhexanoic acid	Kyselina 2-ethylhexanová
2.4.29	Composition of fatty acids in oils rich in omega-3-acids	Mastné kyseliny v olejích bohatých na omega-3-kyseliny
2.4.30	Ethylene glycol and diethylene glycol in ethoxylated substances	Ethylenglykol a diethylenglykol v ethoxylovaných látkách
2.4.31	Nickel in hydrogenated vegetable oils	Nikl v hydrogenovaných rostlinných olejích
2.4.32	Total cholesterol in oils rich in omega-3 acids	Celkový cholesterol v olejích bohatých na omega-3-kyseliny
2.5	Assays	Stanovení obsahu
2.5.1	Acid value	Číslo kyselosti
2.5.2	Ester value	Číslo esterové
2.5.3	Hydroxyl value	Číslo hydroxylové
2.5.4	Iodine value	Číslo jodové
2.5.5	Peroxide value	Číslo peroxidové
2.5.6	Saponification value	Číslo zmýdelnění
2.5.7	Unsaponifiable matter	Nezmýdelnitelné látky
2.5.8	Determination of primary aromatic amino-nitrogen	Dusík v primárních aromatických aminech

2.5.9	Determination of nitrogen by sulphuric acid digestion	Dusík mineralizací s kyselinou sírovou
2.5.10	Oxygen-flask method	Spalování organických látek v kyslíku
2.5.11	Complexometric titrations	Chelatometrické titrace
2.5.12	Water: semi-micro determination	Semimikrostanovení vody
2.5.13	Aluminium in adsorbed vaccines	Hliník v adsorbovaných vakcínách
2.5.14	Calcium in adsorbed vaccines	Vápník v adsorbovaných vakcínách
2.5.15	Phenol in immunosera and vaccines	Fenol v imunoserách a vakcínách
2.5.16	Protein in polysaccharide vaccines	Bílkoviny v polysacharidových vakcínách
2.5.17	Nucleic acids in polysaccharide vaccines	Nukleové kyseliny v polysacharidových vakcínách
2.5.18	Phosphorus in polysaccharide vaccines	Fosfor v polysacharidových vakcínách
2.5.19	<i>O</i> -Acetyl in polysaccharide vaccines	<i>O</i> -Acetyl v polysacharidových vakcínách
2.5.20	Hexosamines in polysaccharide vaccines	Hexosaminy v polysacharidových vakcínách
2.5.21	Methylpentoses in polysaccharide vaccines	Methylpentosy v polysacharidových vakcínách
2.5.22	Uronic acids in polysaccharide vaccines	Kyseliny uronové v polysacharidových vakcínách
2.5.23	Sialic acid in polysaccharide vaccines	Kyselina sialová v polysacharidových vakcínách
2.5.24	Carbon dioxide in gases	Oxid uhličitý v plynech
2.5.25	Carbon monoxide in gases	Oxid uhelnatý v plynech
2.5.26	Nitrogen monoxide and nitrogen dioxide in gases	Oxid dusnatý a oxid dusičitý v plynech
2.5.27	Oxygen in gases	Kyslík v plynech
2.5.28	Water in gases	Voda v plynech
2.5.29	Sulphur dioxide	Oxid siřičitý
2.5.30	Oxidising substances	Oxidanty
2.5.31	Ribose in polysaccharide vaccines	Ribosa v polysacharidových vakcínách
2.5.32	Water: micro determination	Mikrostanovení vody
2.5.33	Total protein	Celkové bílkoviny
2.5.34	Acetic acid in synthetic peptides	Kyselina octová v syntetických peptidech
2.5.35	Nitrous oxide in gases	Oxid dusný v plynech
2.5.36	Anisidine value	Číslo anisidinové
2.5.37	Methyl, ethyl and isopropyl methanesulphonate in methanesulfonic acid	Stanovení methyl-, ethyl- a isopropyl-methansulfonátu v kyselině methansulfonové

2.5.38	Methyl, ethyl and isopropyl methanesulfonate in active substances	Stanovení methyl-, ethyl- a isopropyl-methansulfonátu v léčivých látkách
2.5.39	Methanesulfonyl chloride in methanesulfonic acid	Stanovení methansulfonylchloridu v kyselině methansulfonové
2.5.40	Methyl, ethyl and isopropyl toluenesulfonate in active substances	Stanovení methyl-, ethyl- a isopropyl-toluensulfonátu v léčivých látkách
2.5.41	Methyl, ethyl and isopropyl benzenesulfonate in active substances	Stanovení methyl-, ethyl- a isopropyl-benzensulfonátu v léčivých látkách
2.6	Biological tests	Biologické zkoušky
2.6.1	Sterility	Zkouška na sterilitu
2.6.2	Mycobacteria	Mykobakterie
2.6.7	Mycoplasmas	Mykoplazmata
2.6.8	Pyrogens	Zkouška na pyrogenní látky
2.6.9	Abnormal toxicity	Zkouška na neškodnost
2.6.10	Histamine	Zkouška na přítomnost histaminu
2.6.11	Depressor substances	Zkouška na hypotenzivní látky
2.6.12	Microbiological examination of non-sterile products: microbial enumeration tests	Mikrobiologické zkoušení nesterilních produktů: stanovení počtu mikroorganismů
2.6.13	Microbiological examination of non-sterile products: test for specified micro-organisms	Mikrobiologické zkoušení nesterilních produktů: zkoušky na specifikované mikroorganismy
2.6.14	Bacterial endotoxins	Bakteriální endotoxiny
2.6.15	Prekallikrein activator	Aktivátor prekalikreinu
2.6.16	Tests for extraneous agents in viral vaccines for human use	Zkouška na cizí agens v humánních virových vakcínách [Důkaz cizích agens v humánních virových vakcínách]
2.6.17	Test for anticomplementary activity of immunoglobulin	Zkouška antikomplementární aktivity imunoglobulinu
2.6.18	Test for neurovirulence of live virus vaccines	Zkouška neurovirulence živých virových vakcín
2.6.19	Test for neurovirulence of poliomyelitis vaccine (oral)	Zkouška neurovirulence vakcíny proti poliomyelitidě (perorální) [Zkouška neurovirulence vakcíny proti obrně (perorální)]
2.6.20	Anti-A and anti-B haemagglutinins	Hemagglutiny anti-A a anti-B
2.6.21	Nucleic acid amplification techniques	Techniky amplifikace nukleových kyselin

2.6.22	Activated coagulation factors	Aktivované koagulační faktory
2.6.24	Avian viral vaccines: tests for extraneous agents in seed lots	Ptačí virové vakcíny: zkoušky na cizí agens v inokulech
2.6.25	Avian live virus vaccines: tests for extraneous agents in batches of finished product ²	Ptačí živé virové vakcíny: zkoušky na cizí agens v šaržích konečného přípravku
2.6.26	Test for anti-D antibodies in human immunoglobulin	Zkouška na protilátky anti-D v imunoglobulinu lidském
2.6.27	Microbiological examination of cell-based preparations [Microbiological control of cellular products]	Mikrobiologická kontrola buněčných přípravků [Mikrobiologická kontrola buněčných produktů]
2.6.30	Monocyte-activation test	Zkouška aktivace monocytů
2.6.31	Microbiological examination of herbal medicinal products for oral use and extracts used in their preparation	Mikrobiologické zkoušení rostlinných léčivých produktů pro perorální použití a extraktů pro jejich přípravu
2.6.33	Absence of residual pertussis toxin and irreversibility of pertussis toxoid	Zbytkový pertusový toxin a nevratnost pertusového toxoidu
2.6.34	Host cell protein assays	Obsah bílkovin hostitelských buněk
2.7	Biological assays	Metody stanovení účinnosti
2.7.1	Immunochemical methods	Imunochemické metody
2.7.2	Microbiological assay of antibiotics	Mikrobiologické stanovení účinnosti antibiotik
2.7.4	Assay of human coagulation factor VIII	Stanovení účinnosti lidského koagulačního faktoru VIII
2.7.5	Assay of heparin	Stanovení účinnosti heparinu
2.7.6	Assay of diphtheria vaccine (adsorbed)	Stanovení účinnosti adsorbované vakcíny proti záškrtu
2.7.7	Assay of pertussis vaccine (whole cell)	Stanovení účinnosti vakcíny proti dávivému kašli (celobuněčné)
2.7.8	Assay of tetanus vaccine (adsorbed)	Stanovení účinnosti adsorbované vakcíny proti tetanu
2.7.9	Test for Fc function of immunoglobulin	Zkouška na Fc funkci imunoglobulinu
2.7.10	Assay of human coagulation factor VII	Stanovení účinnosti lidského koagulačního faktoru VII
2.7.11	Assay of human coagulation factor IX	Stanovení účinnosti lidského koagulačního faktoru IX
2.7.12	Assay of heparin in coagulation factors	Stanovení účinnosti heparinu v koagulačních faktorech
2.7.13	Assay of human anti-D immunoglobulin	Stanovení účinnosti lidského imunoglobulinu anti-D
2.7.14	Assay of hepatitis A vaccine	Stanovení účinnosti vakcíny proti hepatitidě A
2.7.15	Assay of hepatitis B vaccine (rDNA)	Stanovení účinnosti vakcíny proti hepatitidě B (rDNA)

2.7.16	Assay of pertussis vaccine (acellular)	Stanovení účinnosti bezbuněčné vakcíny proti dávivému kašli
2.7.17	Assay of human antithrombin III	Stanovení účinnosti lidského antitrombinu III
2.7.18	Assay of human coagulation factor II	Stanovení účinnosti lidského koagulačního faktoru II
2.7.19	Assay of human coagulation factor X	Stanovení účinnosti lidského koagulačního faktoru X
2.7.20	<i>In vivo</i> assay of poliomyelitis vaccine (inactivated)	Stanovení účinnosti inaktivované vakcíny proti poliomyelitidě (<i>in vivo</i>)
2.7.21	Assay of human von Willebrand factor	Stanovení účinnosti lidského von Willebrandova faktoru
2.7.22	Assay of human coagulation factor XI	Stanovení účinnosti lidského koagulačního faktoru XI
2.7.23	Numeration of CD34+/CD45+ cells in haematopoietic products	Stanovení počtu buněk CD34/CD45+ v přípravcích pro krvetvorbu
2.7.24	Flow cytometry	Průtoková cytometrie
2.7.25	Assay of human plasmin inhibitor	Stanovení účinnosti inhibitoru lidského plazminu
2.7.27	Flocculation value (Lf) of diphtheria and tetanus toxins and toxoids (Ramon assay)	Flokulační hodnota (Lf) difterického a tetanického toxinu a toxoidu (Ramonovo stanovení)
2.7.28	Colony-forming cell assay for human haematopoietic progenitor cells	Stanovení počtu buněk tvořících kolonie u lidských krvetvorných progenitorových buněk
2.7.29	Nucleated cell count and viability	Stanovení počtu jaderných buněk a životaschopnosti
2.7.30	Assay of human protein C	Stanovení účinnosti lidského proteinu C
2.7.31	Assay of human protein S	Stanovení účinnosti lidského proteinu S
2.7.32	Assay of human α -1-proteinase inhibitor	Stanovení účinnosti lidského inhibitoru alfa-1-proteinasy [Stanovení účinnosti inhibitoru lidské alfa-1-proteasy]
2.7.34	Assay of human C1-esterase inhibitor	Stanovení účinnosti lidského inhibitoru C ₁ -esterasy
2.7.35	Immunonephelometry for vaccine component assay	Stanovení účinnosti/obsahu složek vakcíny nefelometricky
2.8	Methods in pharmacognosy	Farmakognostické metody
2.8.1	Ash insoluble in hydrochloric acid	Popel nerozpustný v kyselině chlorovodíkové
2.8.2	Foreign matter	Cizí příměsi
2.8.3	Stomata and stomatal index	Štomata (průduchy) a stomatální index
2.8.4	Swelling index	Číslo bobtnavosti
2.8.5	Water in essential oils	Voda v silicích
2.8.6	Foreign esters in essential oils	Cizí estery v silicích

2.8.7	Fatty oils and resinified essential oils in essential oils	Mastné oleje a zpryskyřičnatělé silice v silicích
2.8.8	Odour and taste of essential oils	Pach a chuť silic
2.8.9	Residue on evaporation of essential oils	Zbytek po odpaření silic
2.8.10	Solubility in alcohol of essential oils	Rozpustnost silic v ethanolu
2.8.11	Assay of 1,8-cineole in essential oils	Stanovení cineolu v silicích
2.8.12	Essential oils in herbal drugs	Silice v rostlinných drogách
2.8.13	Pesticide residues	Zbytky pesticidů
2.8.14	Tannins in herbal drugs	Třísloviny v rostlinných drogách
2.8.15	Bitterness value	Číslo hořkosti
2.8.16	Dry residue of extracts	Zbytek po vysušení u extraktů
2.8.17	Loss on drying of extracts	Ztráta sušením u extraktů
2.8.18	Determination of aflatoxin B ₁ in herbal drugs	Stanovení obsahu aflatoxinu B ₁ v rostlinných drogách
2.8.20	Herbal drugs: sampling and sample preparation	Rostlinné drogy: vzorkování a příprava vzorku
2.8.21	Test for aristolochic acids in herbal drugs	Stanovení obsahu kyselin aristolochových v rostlinných drogách
2.8.22	Determination of ochratoxin A in herbal drugs	Stanovení obsahu ochratoxinu A v rostlinných drogách
2.8.23	Microscopic examination of herbal drugs	Mikroskopické hodnocení rostlinných drog
2.8.25	High performance thin-layer chromatography of herbal drugs and herbal drug preparations	Vysokoúčinná tenkovrstvá chromatografie pro rostlinné drogy a přípravky z rostlinných drog
2.9	Pharmaceutical technical procedures	Metody farmaceutické technologie
2.9.1	Disintegration of tablets and capsules	Zkouška rozpadavosti tablet a tobolek
2.9.2	Disintegration of suppositories and pessaries	Zkouška rozpadavosti rektálních a vaginálních přípravků
2.9.3	Dissolution test for solid dosage forms	Zkouška disoluce pevných lékových forem
2.9.4	Dissolution test for transdermal patches	Zkouška disoluce transdermálních přípravků
2.9.5	Uniformity of mass of single-dose preparations	Hmotnostní stejnoměrnost pevných jednodávkových lékových forem
2.9.6	Uniformity of content of single-dose preparations	Obsahová stejnoměrnost jednodávkových lékových forem
2.9.7	Friability of uncoated tablets	Oděr neobalených tablet
2.9.8	Resistance to crushing of tablets	Pevnost tablet
2.9.9	Measurement of consistency by penetrometry	Měření konzistence penetrometricky
2.9.10	Ethanol content	Stanovení ethanolu

2.9.11	Test for methanol and 2-propanol	Stanovení methanolu a propan-2-olu
2.9.12	Sieve test	Klasifikace velikosti částic prášků síťováním
2.9.14	Specific surface area by air permeability	Stanovení měrné plochy povrchu průnikem vzduchu
2.9.16	Flowability	Sypnost
2.9.17	Test for extractable volume of parenteral preparations	Zkouška na využitelný objem parenterálních přípravků
2.9.18	Preparations for inhalation: aerodynamic assessment of fine particles	Přípravky k inhalaci: aerodynamické stanovení jemných částic
2.9.19	Particulate contamination: sub-visible particles	Hodnocení kontaminace částicemi pod hranicí viditelnosti
2.9.20	Particulate contamination: visible particles	Hodnocení kontaminace viditelnými částicemi
2.9.22	Softening time determination of lipophilic suppositories	Stanovení doby deformace lipofilních čípků
2.9.23	Gas pycnometric density of solids	Stanovení hustoty pevných látek plynovým pyknometrem
2.9.25	Dissolution test for medicated chewing gum	Zkouška disoluce léčivých žvýkacích gum
2.9.26	Specific surface area by gas adsorption	Specifický povrch adsorpce plynu
2.9.27	Uniformity of mass of delivered doses from multidose containers	Hmotnostní stejnoměrnost jednotlivých dávek ve vícedávkových obalech
2.9.29	Intrinsic dissolution	Pravá disoluce
2.9.31	Particle size analysis by laser light diffraction	Analýza velikosti částic laserovou difrakcí
2.9.32	Porosity and pore-size distribution of solids by mercury porosimetry	Stanovení porozity a distribuce velikosti pórů pevných látek rtuťovou porozimetrií
2.9.33	Characterisation of crystalline and partially crystalline solids by X-ray powder diffraction (XRPD)	Charakterizace krystalických a částečně krystalických pevných látek rentgenovou práškovou difrakcí (XRPD)
2.9.34	Bulk density and tapped density of powders	Sypná hustota a setřesná hustota prášků
2.9.35	Powder fineness	Jemnost prášků
2.9.36	Powder flow	Tok prášku
2.9.37	Optical microscopy	Optická mikroskopie
2.9.38	Particle-size distribution estimation by analytical sieving	Odhad distribuce velikosti částic analytickým proséváním
2.9.39	Water-solid interactions: determination of sorption-desorption isotherms and water activity	Interakce voda/pevná látka: stanovení izoterem sorpce/desorpce a aktivity vody
2.9.40	Uniformity of dosage units	Stejnoměrnost dávkových jednotek
2.9.41	Friability of granules and spheroids	Oděr granulí a sféroidů
2.9.42	Dissolution test for lipophilic solid dosage forms	Zkouška disoluce lipofilních tuhých lékových forem

2.9.43	Apparent dissolution	Zdánlivá disoluce
2.9.44	Preparations for nebulisation: characterisation	Přípravky k rozprašování: charakteristika
2.9.45	Wettability of porous solids including powders	Smáčivost pórovitých pevných látek a prášků
2.9.47	Demonstration of uniformity of dosage units using large sample sizes	Stejnoměrnost dávkových jednotek při použití velkého počtu vzorků
3	Materials and containers	Obaly a obalový materiál
3.1	Materials used for the manufacture of containers	Materiály používané pro výrobu obalů
3.1.1	Materials for containers for human blood and blood components	Materiály pro obaly na lidskou krev a krevní složky
3.1.1.1	Materials based on plasticised poly(vinyl chloride) for containers for human blood and blood components	Materiály na bázi měkčeného poly(vinylchloridu) pro obaly na lidskou krev a krevní složky
3.1.1.2	Materials based on plasticised poly(vinyl chloride) for tubing used in sets for the transfusion of blood and blood components	Materiály na bázi měkčeného poly(vinylchloridu) pro hadičky používané v soupravách pro transfuzi krve a krevních složek
3.1.3	Polyolefins	Polyolefiny
3.1.4	Polyethylene without additives for containers for parenteral preparations and for ophthalmic preparations	Polyethylen bez přísad pro obaly parenterálních a očních přípravků
3.1.5	Polyethylene with additives for containers for parenteral preparations and for ophthalmic preparations	Polyethylen s přísadami pro obaly parenterálních a očních přípravků
3.1.6	Polypropylene for containers and closures for parenteral preparations and ophthalmic preparations	Polypropylen pro obaly a uzávěry parenterálních a očních přípravků
3.1.7	Poly(ethylene - vinyl acetate) for containers and tubing for total parenteral nutrition preparations	Poly(ethylen – vinyl-acetát) pro obaly a hadičky přípravků parenterální výživy
3.1.8	Silicone oil used as a lubricant	Silikonový olej používaný jako mazivo
3.1.9	Silicone elastomer for closures and tubing	Silikonový elastomer pro uzávěry a hadičky
3.1.10	Materials based on non-plasticised poly(vinyl chloride) for containers for non-injectable, aqueous solutions	Materiály na bázi neměkčeného poly(vinylchloridu) pro obaly na neinjekční vodné roztoky
3.1.11	Materials based on non-plasticised poly(vinyl chloride) for containers for solid dosage forms for oral administration	Materiály na bázi neměkčeného poly(vinylchloridu) pro obaly na pevné lékové formy k perorálnímu podání
3.1.13	Plastic additives	Příspěvky do polymerů
3.1.14	Materials based on plasticised poly(vinyl chloride) for containers for aqueous solutions for intravenous infusion	Materiály na bázi měkčeného poly(vinylchloridu) pro obaly na vodné roztoky k infuzi

3.1.15	Polyethylene terephthalate for containers for preparations not for parenteral use	Poly(ethylen-tereftalát) pro obaly na přípravky, které nejsou určeny k parenterálnímu podání
3.2	Containers	Obaly
3.2.1	Glass containers for pharmaceutical use	Skleněné obaly pro farmaceutické použití
3.2.2	Plastic containers and closures for pharmaceutical use	Obaly a uzávěry z plastů pro farmaceutické použití
3.2.2.1	Plastic containers for aqueous solutions for infusion	Obaly z plastů na vodné roztoky pro infuzi
3.2.3	Sterile plastic containers for human blood and blood components	Sterilní obaly z plastů na lidskou krev a krevní složky
3.2.4	Empty sterile containers of plasticised poly(vinyl chloride) for human blood and blood components	Prázdné sterilní obaly z měkčeného poly(vinylchloridu) na lidskou krev a krevní složky
3.2.5	Sterile containers of plasticised poly (vinyl chloride) for human blood containing anticoagulant solution	Sterilní obaly z měkčeného poly(vinylchloridu) na lidskou krev obsahující antikoagulační roztok
3.2.6	Sets for the transfusion of blood and blood components	Soupravy pro transfuzi krve a krevních složek
3.2.8	Sterile single-use plastic syringes	Sterilní injekční stříkačky z plastů na jedno použití
3.2.9	Rubber closures for containers for aqueous parenteral preparations, for powders and for freeze-dried powders	Pryžové uzávěry obalů na vodné, práškové a lyofilizované parenterální přípravky
4	Reagents	Zkoumadla
4.1	Reagents, standard solutions, buffer solutions	Zkoumadla, roztoky pro limitní stanovení nečistot, tlumivé roztoky
4.1.1	Reagents	Zkoumadla
4.1.2	Standard solutions for limit tests	Základní roztoky pro limitní stanovení nečistot
4.1.3	Buffer solutions	Tlumivé roztoky
4.2	Volumetric analysis	Odměrná analýza
4.2.1	Primary standards for volumetric solutions	Základní látky pro odměrné roztoky
4.2.2	Volumetric solutions	Odměrné roztoky
5	General texts	Obecné texty
5.1	General texts on sterility	Obecné texty ke sterilitě
5.1.1	Methods of preparation of sterile products	Metody přípravy sterilních produktů
5.1.2	Biological indicators and related microbial preparations used in the manufacture of sterile products [Biological indicators of sterilisation]	Biologické indikátory a příbuzné mikrobiální přípravky použité k výrobě sterilních produktů [Biologické indikátory pro sterilizaci]

5.1.3	Efficacy of antimicrobial preservation	Účinnost protimikrobních konzervačních látek
5.1.4	Microbiological quality of non-sterile pharmaceutical preparations and substances for pharmaceutical	Mikrobiologická jakost nesterilních léčivých přípravků a látek pro farmaceutické použití
5.1.5	Application of the F_0 concept to steam sterilisation of aqueous preparations	Používání pojmu F_0 při sterilizaci vodných přípravků parou
5.1.6	Alternative methods for control of microbiological quality	Alternativní metody kontroly mikrobiologické jakosti
5.1.7	Viral safety	Virová bezpečnost
5.1.8	Microbiological quality of herbal medicinal products for oral use and extracts used in their preparation	Mikrobiologická jakost rostlinných léčivých produktů pro perorální použití a extraktů pro jejich přípravu
5.1.9	Guidelines for using the test for sterility	Pokyny pro použití zkoušky na sterilitu
5.1.10	Guidelines for using the test for bacterial endotoxins	Pokyny pro použití zkoušky na bakteriální endotoxiny
5.1.11	Determination of bactericidal, fungicidal or yeasticidal activity of antiseptic medicinal products	Stanovení baktericidního, fungicidního nebo levurocidního účinku antiseptických léčivých produktů
5.2	General texts on vaccines	Obecné texty k technologii vakcín
5.2.1	Terminology used in monographs on biological products	Terminologie použitá v člancích biologických produktů
5.2.2	Chicken flocks free from specified pathogens for the production and quality control of vaccines	Chovy kuřat prosté specifikovaných patogenů pro produkci a kontrolu jakosti vakcín
5.2.3	Cell substrates for the production of vaccines for human use	Buněčné substráty pro produkci humánních vakcín [Buněčné substráty pro výrobu humánních vakcín]
5.2.4	Cell cultures for the production of veterinary vaccines	Buněčné kultury pro produkci veterinárních vakcín
5.2.5	Substances of animal origin for the production of immunological veterinary medicinal products	Látky živočišného původu pro produkci imunologických veterinárních léčivých přípravků
5.2.6	Evaluation of safety of veterinary vaccines and immunosera	Hodnocení bezpečnosti veterinárních vakcín a imunosér
5.2.7	Evaluation of efficacy of veterinary vaccines and immunosera	Hodnocení účinku veterinárních vakcín a imunosér
5.2.8	Minimising the risk of transmitting animal spongiform encephalopathy agents via human and veterinary medicinal products	Minimalizace rizika přenosu agens zvířecí spongiformní encefalopatie humánními a veterinárními léčivými přípravky
5.2.9	Evaluation of safety of each batch of veterinary vaccines and immunosera	Hodnocení bezpečnosti každé šarže veterinárních vakcín a imunosér

5.2.11	Carrier proteins for the production of conjugated polysaccharide vaccines for human use	Bílkovinné nosiče pro produkci konjugovaných polysaccharidových vakcín pro humánní použití
5.2.12	Raw materials for the production of cell-based and gene therapy products	Vstupní suroviny biologického původu pro produkci léčivých přípravků pro buněčnou a genovou terapii
5.2.13	Healthy chicken flocks for the production of inactivated vaccines for veterinary	Zdravé chovy kuřat pro produkci inaktivovaných vakcín pro veterinární použití
5.2.14	In vivo assay substitution with in vitro methods for quality control of vaccines	Náhrada <i>in vivo</i> stanovení kontroly jakosti vakcín <i>in vitro</i> metodami
5.3	Statistical analysis of results of biological assays and tests	Statistické analýzy výsledků biologických zkoušek
5.4	Residual solvents	Zbytková rozpouštědla
5.5	Alcoholimetric tables	Tabulka závislosti hustoty na obsahu ethanolu (lihová tabulka)
5.6	Assay of interferons	Stanovení účinnosti interferonů
5.7	Table of physical characteristics of radionuclides mentioned in the European Pharmacopoeia	Tabulka fyzikálních vlastností radionuklidů
5.8	Pharmacopoeial harmonisation	Harmonizace lékopisu
5.9	Polymorphism	Polymorfie
5.10	Control of impurities in substances for pharmaceutical use	Kontrola nečistot v látkách pro farmaceutické použití
5.11	Characters section in monographs	Vlastnosti v lékopisných člancích
5.12	Reference standards	Referenční standardy
5.14	Gene transfer medicinal products for human use	Léčivé přípravky pro přenos genů pro humánní použití
5.15	Functionality-related characteristics of excipients	Funkční charakteristiky pomocných látek
5.16	Crystallinity	Krystalinita
5.17.1	Recommendations on dissolution testing	Doporučení pro zkoušku disoluce
5.19	Extemporaneous preparation of radiopharmaceuticals	Příprava radiofarmak
5.20	Elemental impurities [Metal catalysts or metal reagents residues]	Elementární nečistoty [Rezidua kovových katalyzátorů nebo reakčních kovových činidel]
5.21	Chemometric methods applied to analytical data	Chemometrické metody pro analytická data
5.22	Names of herbal drugs used in traditional Chinese medicine	Názvy rostlinných drog použitých v tradiční čínské medicíně

5.23	Monographs on herbal drug extracts (information chapter)	Články pro extrakty z rostlinných drog (informační stať)
5.24	Chemical imaging	Chemické zobrazování
		Zkoumadla použitá v národních člancích*
		Referenční látky použité v národních člancích*
		Tabulka I: Omamné a psychotropní látky*
		Tabulka II: Venena*
		Tabulka III: Separanda*
		Tabulka IV: Doporučené terapeutické dávky léčiv pro dospělé*
		Tabulka V: Doporučené terapeutické dávky léčiv pro děti*
		Tabulka VI: Doporučené dávky některých officinálních léčiv používaných u zvířat*
		Tabulka VII: Závislost relativní hustoty na obsahu ethanolu (lihová tabulka II)*
		Tabulka VIII: Izotonizace vodných roztoků léčiv připravovaných v lékárnách*
		Tabulka IX: Latinské, anglické a české názvy obecných statí a článků* <i>dostupná pouze na www.sukl.cz</i>
		Tabulka X: Standardní názvy lékových forem, způsobů podání a obalů*
		Tabulka XI: Relativní atomové hmotnosti prvků*
		Tabulka XII: Česko-anglické názvy referenčních standardů EDQM použitých v Českém lékopisu*
		Tabulka XIII: Látkové koncentrace léčivých látek*
		Tabulka XIV: Převod hmotnostních a objemových množství kapalných látek*
		Tabulka XV: Vytěšňovací koeficienty čípků*
		Tabulka XVI: Skladování a doba použitelnosti přípravků připravených v lékárně*

b) Anglické názvy obecných článků Ph. Eur. 9.0 a latinské a české názvy ČL 2017

Latinský název	Anglický název	Český název	Číslo článku
Anticorpora monoclonalia ad usum humanum	Monoclonal antibodies for human use	Monoklonální protilátky pro humánní použití	2031
Corpora ad usum pharmaceuticum	Substances for pharmaceutical use	Látky pro farmaceutické použití	2034
Etherolea	Essential oils	Silice	2098
Immunosera ad usum veterinarium	Immunosera for veterinary use	Imunoséra pro veterinární použití	0030
Immunosera ex animale ad usum humanum	Immunosera for human use, animal	Zvířecí imunoséra pro humánní použití	0084
Olea plantarum pinguia	Vegetable fatty oils	Rostlinné mastné oleje	1579
Plantae medicinales	Herbal drugs	Rostlinné drogy	1433
Plantarum medicinalium extracta	Herbal drug extracts	Extrakt z rostlinných drog	0765
Plantarum medicinalium praeparata	Herbal drug preparations	Přípravky z rostlinných drog	1434
Praecursores chimici ad radiopharmaceutica		Chemické prekursor pro radiofarmaka	2902
Praeparata pharmaceutica	Pharmaceutical preparations	Farmaceutické přípravky	2619
Producta ab ADN recombinante	Recombinant DNA technology, products of	Produkty rekombinantní DNA technologie [Přípravky vyrobené rekombinantní DNA technologií]	0784
Producta allergenica	Allergen products	Alergenové přípravky	1063
Producta cum possibili transmissione vectorium encephalopathiarum spongiformium animalium	Products with risk of transmitting agents of animal spongiform encephalopathies	Produkty s rizikem přenosu původců zvířecích spongiformních encefalopatií [Přípravky s rizikem přenosu původců zvířecích spongiformních encefalopatií]	1483
Producta fermentationis	Products of fermentation	Produkty fermentace	1468
Radiopharmaca	Radiopharmaceutical preparations	Radiofarmaka	0125
Species [Plantae medicinales ad]	Herbal teas	Léčivé čaje [Rostlinné drogy určené]	1435

potionem aquosam]		k přípravě čajů]	
Species solubiles	Instant herbal teas	Léčivé instantní čaje	2620
Vaccina ad usum humanum	Vaccines for human use	Vakcíny pro humánní použití	0153
Vaccina ad usum veterinarium	Vaccines for veterinary use	Vakcíny pro veterinární použití	0062

c) Anglické názvy obecných článků lékových forem Ph. Eur. 9.0 a latinské a české názvy ČL 2017

Latinský název	Anglický název	Český název	Číslo článku
	Glossary	Poznámky	1502
Auricularia	Ear preparations	Ušní přípravky	0652
Capsulae	Capsules	Tobolky	0016
Emplastra transcutanea	Patches, transdermal	Transdermální náplasti	1011
Granula	Granules	Zrněné prášky	0499
Gummi manducabilia medicinalia	Chewing gums, medicated	Léčivé žvýkací gummy	1239
Inhalanda	Preparations for inhalation	Inhalační přípravky	0671
Inserta intraruminalia	Intraruminal devices	Intraruminální inzerty	1228
Liquida cutanea	Liquid preparations for cutaneous application	Kožní tekutiny	0927
Liquida cutanea ad usum veterinarium	Veterinary liquid preparations for cutaneous application	Tekutiny pro kožní podání k veterinárnímu použití	1808
Liquida peroralia	Liquid preparations for oral use	Perorální tekutiny	0672
Nasalia	Nasal preparations	Nosní přípravky	0676
Ocularia	Eye preparations	Oční přípravky	1163
Oromucosalia	Oromucosal preparations	Orální přípravky	1807
Parenteralia	Parenteral preparations	Parenterální přípravky	0520
Praeadmixta ad alimenta medicata ad usum veterinarium	Premixes for medicated feeding stuffs for veterinary use	Premixy pro medikaci krmiva k veterinárnímu použití	1037
Praeparata ad irrigationem	Preparations for irrigation	Přípravky pro výplach	1116
Praeparata intramammaria ad usum veterinarium	Intramammary preparations for veterinary use	Intramamární přípravky pro veterinární použití	0945

Praeparata intrauterinae ad usum veterinarium	Intrauterine preparations for veterinary use	Nitroděložní přípravky pro veterinární použití	1806
Praeparata pharmaceutica in vasis cum pressu	Pressurised pharmaceutical preparations	Léčivé přípravky v tlakovém obalu	0523
Praeparata semisolida ad usum cutaneum	Semi-solid preparations for cutaneous application	Polotuhé přípravky pro kožní použití	0132
Praeparata semisolida perorali ad usum veterinarium	Veterinary semi-solid preparations for oral use	Polotuhé perorální přípravky pro veterinární použití	2638
Pulveres adpersorii	Powders for cutaneous application	Zásypy	1166
Pulveres perorales	Powders, oral	Perorální prášky	1165
Rectalia	Rectal preparations	Rektální přípravky	1145
Spumae medicatae	Foams, medicated	Léčivé pěny	1105
Styli	Sticks	Tyčinky	1154
Tabulettae	Tablets	Tablety	0478
Tampona medicata	Tampons, medicated	Tampony s léčivy	1155
Vaginalia	Vaginal preparations	Vaginální přípravky	1164